

Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English

Yasir younis Al-Badrany *

تأريخ القبول: ٢٠٢٢/٨/٦

تأريخ التقديم: ٢٠٢٢/٧/١٧

Abstract:

The present study investigates the translation of some dialectal words in the Noble Quran into English. It raises the question of how far the translators of the Noble Quran have paid attention with regard to the issue of old Arabic dialects in their translated versions. It is hypothesized that the issue of dialect has not been given due attention. Having analyzed the translations of sample verses with dialectal words, the hypothesis has proven its validity. Accordingly, it is recommended to revise the translations of the dialectal words .

Keywords: Translation, Old Arabic Dialects, Noble Quran.

1. Introduction

The Quranic text is a unique genre of texts. It is the words of Allah revealed to his prophet Muhammad (ﷺ) in the utmost degree of divine accuracy. Allah says:

﴿الر كِتَابٌ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ﴾ (هود ١)

“Alif-Lam-Ra. [These letters are one of the miracles of the Qur'an and none but Allah (Alone) knows their meanings]. (This is) a Book, the Verses whereof are perfected (in every sphere of knowledge, etc.), and then explained in detail from One (Allah), Who is All-Wise and Well-Acquainted (with all things)”. (Hilali & Khan) Due to the distinguished nature of the Noble Quran, besides its sacredness, translators who are engaged in rendering its meanings have to pay great attention to all its linguistic, semantic, and even pragmatic aspects, among others, in order to come up with as much accurate translation as possible. One of these aspects is the issue of dialect which is often tackled under sociolinguistics. In this

*Asst.Prof/ Dept. of Translation / College of Arts / University of Mosul.

study the impact of old Arabic dialects on translating some verses in the Noble Quran into English will be investigated.

The problem, which the current study tries to resolve, lies in the fact that there is a big number of Quranic verses which contains words that belong to the classical dialects of different old Arabian tribes. The study raises the question of how far the translators of the Noble Quran have paid attention to the issue of old Arabic dialects in their translated versions.

The study hypothesizes that the issue of dialect has not been given due attention on the part of the translators of the Noble Quran leading to inaccurate renderings.

Setting out from the hypothesis, the study aims at identifying the Quranic verses containing dialectal words, showing how these words are rendered into English through investigating the degree of translation accuracy, proposing new renderings which agree with the interpretative meaning of the Quranic verses, supported by dialectal relatedness, giving the English reader a better understanding of the Quranic renderings as far as the issue of dialect is concerned, and finally, allowing translators of the Noble Quran to revise their translated versions, taking the issue of dialect into account.

In order to achieve its aims, the study carries out the following procedure:

- 1- Presenting a review of the notion of dialect.
- 2- Selecting five verses from different suras of the Noble Quran which contain dialectal words. These words belong to five different old Arabian tribes. The tribes are: Quraish, Jurhum, Tameem, Huthail, and Kinanah.
- 3- Giving the meanings of the dialectal words according to Ibn Abbas¹ and presenting the interpretation of the selected verses by some of the well-known early interpreters.

1 Abdullah Ibn Abbas Ibn Abdulmuttalib, the cousin and companion of Prophet Muhammad (ﷺ), was known for his great knowledge in the interpretation of the Qur'an.

- 4- Presenting five translations for each of the selected verses and analyzing them.
- 5- Suggesting translation for the selected verses, in the light of the analysis achieved, in case no translation complies with the criteria given in the interpretation of the verses, i.e. dialectal relatedness.

2. Language and Dialect

In modern Arabic, we have the two terms *language* and *dialect*. However, in old Arabic writings, which tackled linguistic or even religious issues, we notice that the term *language* was used to denote what we, in our time, used to mean *dialect*. In order to indicate that they were talking about *language*, old Arab writers, or even people in normal exchange of talks, used the term *tongue*. Abdulkareem (1986:32-33) states that what we have received from Arabic heritage shows that Arabs were using the term *language* to mean *dialect*. Anees (2003: 15) mentions that the use of the term *language* to mean *dialect* is evident in old Arabic lexicons and that Arabs in pre-Islamic era and early-Islamic one as well used the term *tongue* to indicate the term *language*. Using electronic versions of the Noble Quran which are provided with search capabilities, we have counted (14) occurrences of the term (لسان) in different verses. After consulting some of the authoritative Quranic interpretations, such as those by Attabari, Al Baghawi, Azzamakhshary, Alqurtubi, Ibn Katheer and others, it is found that (6) occurrences stand for *language*, (5) for *tongue*, (2) for *praise*, and (1) which can denote both *language* and *tongue*. This is shown in the following table:

No.	Verse	Denotation of Tongue
1	﴿لَعَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ﴾ ٧٨ سورة المائدة	Tongue
2	﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ ٤ سورة إبراهيم	Language
3	﴿وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ﴾ ١٠٣ سورة النحل	Language
4	﴿وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا﴾ ٥٠ سورة مريم	Praise
5	﴿فَإِنَّمَا يَسِرُنَا بِلِسَانِكَ لِنُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَدَّا﴾ ٩٧ سورة مريم	Language
6	﴿وَالْحَلَلُ عُقْدَةٌ مِنْ لِسَانِي﴾ ٢٧ سورة طه	Tongue

Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English
Yasir younis Al-Badrany

7	﴿وَيُضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَارُونَ﴾ ١٣ سورة الشعراء	Tongue
8	﴿وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ﴾ ٨٤ سورة الشعراء	Praise
9	﴿بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ ١٩٥ سورة الشعراء	language
10	﴿وَإِخِي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُون﴾ ٣٤ سورة القصص	Tongue / language
11	﴿فَإِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾ ٥٨ سورة الدخان	language
12	﴿وَمِن قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُنسِئَ لِّلْمُحْسِنِينَ﴾ ١٢ سورة الأحقاف	language
13	﴿لَا تَحْرَجْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ﴾ ١٦ سورة القيامة	Tongue
14	﴿وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ﴾ ٩ سورة البلد	Tongue

Table (1) – Denotations of the word *tongue* in the Quran

As for the derivations of the word لسان , we can find the terms أَلْسِنَتَهُمْ (6) times, أَلْسِنَتِكُمْ (3) times, and بِاللِّسَانَةِ once. All of the ten denote *tongue*.

It is found that no occurrence of the term لغة exists in the Noble Quran. However, we can find some derivations, such as لغو which has different meanings according to the aforementioned Quranic interpretations, such as vain talk, as in ﴿وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ﴾ (٣) سورة المؤمنون , or in the case of oath to mean that the oath is said unintentionally, as in: ﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ﴾ سورة البقرة ٢٢٥ .

In order to have a clear-cut understanding of what the essence of *language* is and what distinguishes it from *dialect* let's have a look at some definitions of both. One of the old definitions of *language* is that of Ibn Jinni, a well-known Arab grammarian. In his book, Al Khasai's, he (UD: 1/33) defines *language* as the sounds each people use to express their purposes. Abdulkareem (1986:27) gives a comprehensive definition of *language* stating that it is a system of known symbols through which a group of people, who belong to a particular community, can achieve understanding and contribute to the civilization of that community. Hijazi (2003:8) puts his definition saying that *language* is, in the first place, a system of sound symbols, the value of each symbol is determined through agreement on it by the parties involved.

As for the term لهجة *dialect*, it seems, as we have said before, that old Arabs had not used it the way we do today; they used the term لغة instead. Anees (2003:15) defines *dialect* as a group of linguistic attributes which belong to a particular environment and common for all members of that environment. Jamran (2000:15) defines it as the deviation in the speech of some group of people in a particular environment from the speech of other groups in other environments. This deviation occurs in the style of speech, pronunciation, or word formation.

3. The Emergence of Dialects

There are many factors that can lead to the emergence of dialects. Anees (2003:20) introduces two main factors which are: the isolation among the different environments of the same people on the one hand and the linguistic conflict which takes place due to conquests or immigrations on the other hand. He (ibid) states that history witnessed the emergence of many independent dialects, then languages, from one language as a result of one of these two factors or both.

Kareem (1996:62-68) investigates many reasons for the emergence of dialects. The following is a summary of these reasons:

- 1- Language spreading in vast areas, being spoken by different groups of people, makes it impossible to keep its original form for a long time, hence splits into dialects.
- 2- Socio-political factors related to the independence of the areas in which a language is spread and decentralized.
- 3- Socio-psychological and literary factors, representing the differences among the diverse inhabitants of different areas, are reflected in the way of expressing oneself.
- 4- Geographical factors can lead sooner or later to differences in languages leading to the emergence of dialects.
- 5- Anthropological factors have serious impacts on separating one language into dialects and other languages.
- 6- Differences in speech organs in different peoples. The development of our speech organs compared to our ancestors', if it is not in their construction, then at least in their adaptation.

7- Auditory faults and the fall of weak sounds. Some sounds which occur in final position in words in the speech of adults are not recognized by the majority children. Final sounds are more prone to development and deviation; this greatly lead to the fail of observing inflection marks by all current Arabic colloquial dialects branching from classical Arabic. The same thing is true for the alternation of sounds with close place and manner of articulation.

8- Change in the denotation of words through their transmission from ancestors to descendants and the impact of figurative speech. Some words are excessively used metaphorically in a generation, then taking its metaphorical meaning as the basic use in the next generation.

4. Studying Dialects: Past and Present

The first writings on old Arabic dialects, as Jamran (2000: 32) states, were probably connected to the Noble Quran and that on the top of these writings comes the book ascribed to Ibn Abbas (ؓ) titled "Languages in the Quran", in which the different dialects of Arabian tribes, besides those of Persians, Abyssinians, Nabateans, and others, cited in the Quran are mentioned. Later writings include those by Muqatil, Al Kalbi, Ibn 'Adiy, Ibn Quraib, Al Ansari, and others. Jamran (Ibid: 36) mentions that other scholars were interested in studying dialects, particularly scholars of interpretation and recitations, which can be evident in the well-known book of Quran interpretation titled *Interpretation of Al Qurtubi* and the book of recitation titled *Al Hujjah fi Al Qira'at Al Sab'* ascribed to Ibn Khalawayh, despite the fact that their investigation of this linguistic phenomenon, i.e. dialect, as Jamran (Ibid.) says, was not deep, on the contrary to that of linguists and lexicographers at that time, such as Al Faraheedi in his book *Al 'Ayn* , Al Jawhari in his *Al Sihah*, and Ibn Mandhoor in *Al Lisan (Mu'jam Lisan Al 'Arab)*.

Al Ayyaf (2002:21) distinguishes three trends in studying dialects: old trend studies of dialects, new trend studies of old dialects, and new trend studies of modern dialects. As for the first trend, old Arabs did not pay big attention to the study of their dialects compared to their efforts in studying other aspects of their language. Traces of dialect mentioning could be found scattered among books

of language, literature, recitations, interpretation, and hadith. However, he (Ibid: 22-23) lists a number of books, whose authors gave them the title "The Book of Languages". The second trend can be divided into two types:

- 1- Studies which tackle one dialect of a particular tribe, phonologically, morphologically, syntactically, and semantically.
- 2- Studies which tackle dialects in general.

In both types the author collects as much as he can of the dialectal phenomena, for a particular tribe or group of tribes, presenting a historical, geographical, and sociological account of them, supported by analysis and classification. Al Ayyaf (Ibid: 24-26) lists about twenty books under the second trend. Concerning the third trend, he (Ibid: 26-27) recites Wafi (UD: 53) saying that in the modern age a call for studying colloquial dialects has appeared in the west, and that it was limited at first to the western colloquial dialects, then moved to encourage including modern Arabic dialects.

Al Tayib (UD: 10) argues that modern Arab linguists have paid attention to the issue of dialect only after realizing its importance through coming across the works of orientalist who took good care of this kind of research.

So, one might wonder how to study dialect. To answer this question Freha (1989: 116-120) suggests three steps:

- 1- Recognition by the researcher that a dialect is a standalone language that has its own phonology, syllabic structure, morphology, and syntax. It also has a lexicon, denotation, and literature. It has to be analyzed descriptively.
- 2- Collecting selected linguistic substances of the dialect from the geographic areas intended to be put under investigation. This requires accessing informer(s), i.e. people who speak the dialect, determining the genre, i.e. talks, stories, poems, myths, beliefs, or traditions, and finally choosing the way of recording the data, using a tape recorder or another device.

- 3- Studying the dialect inductively and descriptively on the levels of phonology, morphology, and syntax. Lexical items and syllabic structures have to be included too.

Whether we talk about the study of old Arabic dialects or the study of modern ones we can say that both studies have their significance. Kareem (1996:43-44) finds that studying old Arabic dialects helps researchers to understand the linguistic development of Arabic language and know the sources of the different Quranic recitations which we have received as not being attributed to a particular dialect. As for studying modern Arabic dialects, he (Ibid: 45) finds that it enables us to spot the different deviations in pronunciation and performance and to know the sources from which new dialectal words have come.

Studying old Arabic dialects is not an easy task; researchers face many difficulties while trying to explore the origins of these dialects and the different aspects that characterize each one of them. Kareem (1996:46-48) illustrates the most important of these difficulties as follows:

- 1- Neglecting the study of dialects by old Arab linguists and the absence of independent manuscripts that gather the different dialectal aspects.
- 2- Not mentioning, sometimes, the tribes to which the different dialects belong.
- 3- Using the term *lughah* language by old Arab linguists often to denote the dialect of a particular tribe and using the same term other times to indicate speech defects, namely lisp.
- 4- Distorting Arabic books which effaced a lot of the correct attributes of some of the old Arabic dialects.
- 5- Describing non-Quraishi Arabic dialects with different bad qualities, such as: ugly, poor, or anomalous due to considering the dialect of Quraish as the most eloquent one.
- 6- Having interest in the dialect of Quraish by Muslims, being the dialect of the Quran and Hadith.

5. Data Analysis and Discussion

In the current study, five SL Texts, i.e. verses, which contain words with dialectal relatedness, are selected for analysis. The dialectal words, as previously mentioned, belong to the tribes of Quraish, Jurhum, Tameem, Huthail, and Kinanah respectively. The dialectal meanings of these words are presented according to Ibn Abbas². The Quranic interpretation for each of the five verses is given, according to well-known interpreters, such as Attabari, Alqurtubi, Assiyoti, Arrazi, Azzajaj, and others. Five renderings by Hilali & Khan, Ali, Pickthal, Shakir, and Sherali are presented for analysis. Two criteria are given for each of the translations in terms of appropriateness, either high or low. The translations of the dialectal words are assessed and their appropriateness is determined through checking their compliance with the Quranic interpretation on the one hand and the dialectal meaning of the words under discussion on the other hand. Accordingly, the appropriateness criterion is judged either high or low.

SL Text (1):

﴿قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ﴾ (٢٨) سورة القلم

Dialectal Word: أَوْسَطُهُمْ

Tribe: Quraish

Dialectal Meaning: the more just

Interpretation:

Azzajaj (1988:5/208), Albalkhi (1990:1/145), Assa'di (2000:880), and Ashawkani (1993:5/326) all state that أَوْسَطُهُمْ means the more just one of them. Albaghawi (1999:1/174) and Assamarqandi

2 The meanings of the dialectal words are given according to Ibn Hasnoon's Book, titled "Allughat fi Al Qur'an", which is dedicated to list and explain the dialects in the Qur'an. Ibn Hasnoon (1946) gives the meanings of the dialectal words in the Qur'an with a chain of narrators back to Ibn Abbas.

(1993:1/394) state that it means the more just and reasonable one of them.

TL Texts:

Hilali & Khan: The best among them said: "Did I not tell you: why do you not say: Insha' Allah (If Allah will)."

Ali: The best of them said: Said I not to you, Why do you not glorify (Allah)?

Pickthal: The best among them said: Said I not unto you: Why glorify ye not (Allah)?

Shakir: The best of them said: Did I not say to you, Why do you not glorify (Allah)?

Sherali: The best among them said, 'Did I not say to you, why do you not glorify God?'

Discussion:

The following table shows the different renderings of the dialectal

No.	Translator	Translation	Appropriateness	
			High	Low
1	Hilali & Khan	The best among them		+
2	Ali	The best of them said		+
3	Pickthal	The best among them		+
4	Shakir	The best of them		+
5	Sherali	The best among them		+

word أَوْسَطُهُمْ and the degree of appropriateness:

Table (2) – SL Text (1) overview

Looking at the table, it seems evident that all translators fail to properly render the dialectal word أَوْسَطُهُمْ as they all use the phrase “the best”. It is logical to say that the attribute “the best” refers to a person having good manners, and being just is itself one of the good manners, however, it does not necessarily mean that the best person is the more just one. He could be the best in reputation, appearance, etc.

Translation appropriateness is low with %100. It is suggested to translate the dialectal word **أَوْسَطُهُمْ** as “the more just one of them”.

SL Text (2):

﴿ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ﴾ (١٧٦)
سورة البقرة

Dialectal Word: شِقَاقٍ

Tribe: Jurhum

Dialectal Meaning: straying from the right

Interpretation:

Assamarqandi (1993:1/179), Assam’ani (1997:3/449), Ibn Katheer (1998:5/390), and Albalkhi (1990:1/14٢) states that شِقَاقٍ means going astray.

TL Texts:

Hilali & Khan: That is because Allah has sent down the Book (the Qur’an) in truth. And verily, those who disputed as regards the Book are far away in opposition.

Ali: That is because Allah has revealed the Book with truth. And surely those who disagree about the Book go far in opposition.

Pickthal: That is because Allah hath revealed the Scripture with the truth. Lo! those who find (a cause of) disagreement in the Scripture are in open schism.

Shakir: This is because Allah has revealed the Book with the truth; and surely those who go against the Book are in a great opposition.

Sherali: That is because ALLAH has sent down the Book with the truth; and surely they who disagree concerning the Book are gone far in enmity.

Discussion:

The following table shows the different renderings of the dialectal word شِقَاق:

No.	Translator	Translation	Appropriateness	
			High	Low
1	Hilali & Khan	opposition		+
2	Ali	opposition		+
3	Pickthal	schism		+
4	Shakir	opposition		+
5	Sherali	enmity		+

Table (3) – SL Text (2) overview

As shown in the table, translators 1, 2, and 4 render the dialectal word شِقَاق into “opposition”, which has nothing to do with the dialectal meaning. Translator 3 uses the word “schism”, which means “strong disagreement within an organization, especially a religious one” according to Hornby (2006:1356). Translator 5 uses the word “enmity”, which again has nothing to do with the dialectal meaning.

Translation appropriateness is low with %100. It is suggested to translate the dialectal word شِقَاق as “straying from the right” in conformity with the dialectal meaning and the Quranic interpretations.

SL Text (3):

﴿كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾ (٢١٣) سورة البقرة

Dialectal Word: بَغْيًا

Tribe: Tameem

Dialectal Meaning: out of envy

Interpretation:

Azzamakhshari (1986/1/256), Annisabori (1994:1/316), Assam'ani (1997:1/303), Albaydhawi (1997:1/135), Assamarqandi (1993:1/199), Albalkhi (1990:1/182), and Atha'labi (2002:3/34) state that the word بَغِيًّا means out of envy.

TL Texts:

Hilali & Khan: Mankind were one community and Allah sent Prophets with glad tidings and warnings, and with them He sent the Scripture in truth to judge between people in matters wherein they differed. And only those to whom (the Scripture) was given differed concerning it after clear proofs had come unto them through hatred, one to another. Then Allah by His Leave guided those who believed to the truth of that wherein they differed. And Allah guides whom He wills to a Straight Path.

Ali: Mankind is a single nation. So Allah raised prophets as bearers of good news and as warners, and He revealed with them the Book with truth, that it might judge between people concerning that in which they differed. And none but the very people who were given it differed about it after clear arguments had come to them, envying one another. So Allah has guided by His will those who believe to the truth about which they differed. And Allah guides whom He pleases to the right path.

Pickthal: Mankind were one community, and Allah sent (unto them) prophets as bearers of good tidings and as warners, and revealed therewith the Scripture with the truth that it might judge between mankind concerning that wherein they differed. And only those unto whom (the Scripture) was given differed concerning it, after clear proofs had come unto them, through hatred one of another. And Allah by His Will guided those who believe unto the truth of that concerning which they differed. Allah guideth whom He will unto a straight path.

Shakir: (All) people are a single nation; so Allah raised prophets as bearers of good news and as warners, and He revealed with them the Book with truth, that it might judge between people in that in which they differed; and none but the very people who were

given it differed about it after clear arguments had come to them, revolting among themselves; so Allah has guided by His will those who believe to the truth about which they differed and Allah guides whom He pleases to the right path.

Sherali: Mankind were one community, then they differed among themselves, so ALLAH raised Prophets as bearers of good tidings and as warners, and sent down with them the book containing the truth that HE might judge between the people wherein they differed. But then they began to differ about the Book, and none differed about it except those to whom it was given, after clear Signs had come to them, out of envy towards one another. Now has ALLAH, by HIS command, guided the believers to the truth in regard to which they (the unbelievers) differed; and ALLAH guides whomsoever HE pleases to the right path.

Discussion:

The following table shows the different renderings of the dialectal word بِعْنِيَا:

No.	Translator	Translation	Appropriateness	
			High	Low
1	Hilali & Khan	through hatred		+
2	Ali	envying	+	
3	Pickthal	through hatred		+
4	Shakir	revolting		+
5	Sherali	out of envy	+	

Table (4) – SL Text (3) overview

As shown in the table, translators 2 and 5 succeed in giving the dialectal meaning “envy”, whereas 1 and 3 fail as they use the phrase “through hatred”. The same thing is true for translator 4 who uses “revolting”, which has nothing to do with the dialectal meaning.

Thus, translation appropriateness is low with %60. It is suggested to adopt the translation of either Ali or Sherali, since they confirm with the dialectal meaning and the Quranic interpretations.

SL Text (4):

﴿إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ﴾ (٥٤) سورة هود

Dialectal Word: سوء

Tribe: Kinanah

Dialectal Meaning: madness

Interpretation:

According to Athawri (1983:131), Azzajaj (1988:3:57), Almahzomi (1989:389), Annisabori (1994:2/578), Assam'ani (1997:2/436), Arrazi (1999:18/364), and Attabari (2000:12/508), the word سوء means madness.

TL Texts:

Hilali & Khan: "All that we say is that some of our gods (false deities) have seized you with evil (madness)." He said: "I call Allah to witness and bear you witness that I am free from that which you ascribe as partners in worship, -

Ali: We say naught but that some of our gods have smitten thee with evil. He said: Surely I call Allah to witness, and do you, too, bear witness that I am innocent of what you associate (with Allah)

Pickthal: We say naught save that one of our gods hath possessed thee in an evil way. He said: I call Allah to witness, and do ye (too) bear witness, that I am innocent of (all) that ye ascribe as partners (to Allah)

Shakir: We cannot say aught but that some of our gods have smitten you with evil. He said: Surely I call Allah to witness, and do you bear witness too, that I am clear of what you associate (with Allah).

Sherali: `We can only say that some of our gods have smitten thee with evil.' He replied, `Surely, I call ALLAH to witness, and do ye also bear witness that I am clear of the sin of your associating

Discussion:

The following table shows the different renderings of the dialectal word سوء:

No.	Translator	Translation	Appropriateness	
			High	Low
1	Hilali & Khan	evil (madness)	+	
2	Ali	evil		+
3	Pickthal	an evil way		+
4	Shakir	evil		+
5	Sherali	evil		+

Table (5) – SL Text (4) overview

As shown in the table, translator 1 alone gives the dialectal meaning, though between two brackets, i.e. (madness), after the word “evil”. The other translators fail. Thus, translation appropriateness is low with %80. It is suggested to adopt the translation of Hilali & Khan.

SL Text (5):

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِذُنُوبِكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّىٰ فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْسُ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمْلَئَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيَهُ بِالْعَدْلِ ...﴾ (سورة البقرة ٢٨٢)

Dialectal Word: ضَعِيفًا

Tribe: Kinanah

Dialectal Meaning: idiot

Interpretation:

According to Alqurtubi (1964:3/388), Assam’ani (1997:284), Attabari (2000:6/60), and Alandalusi (2001:380), the word سفيه means the idiot. However, Arrazi (1999:7:94) states that it means the child, mad, or senile, while Assiyoti (2011:2/119) states that it means the disabled, dumb, or idiot.

TL Texts:

Hilali & Khan: O you who believe! When you contract a debt for a fixed period, write it down. Let a scribe write it down in justice between you. Let not the scribe refuse to write as Allah has taught him, so let him write. Let him (the debtor) who incurs the liability dictate, and he must fear Allah, his Lord, and diminish not anything of what he owes. But if the debtor is of poor understanding, or weak, or is unable himself to dictate, then let his guardian dictate in justice.

Ali: O you who believe, when you contract a debt for a fixed time, write it down. And let a scribe write it down between you with fairness; nor should the scribe refuse to write as Allah has taught him, so let him write. And let him who owes the debt dictate, and he should observe his duty to Allah, his Lord, and not diminish anything from it. But if he who owes the debt is unsound in understanding or weak, or (if) he is not able to dictate himself, let his guardian dictate with fairness.

Pickthal: O ye who believe! When ye contract a debt for a fixed term, record it in writing. Let a scribe record it in writing between you in (terms of) equity. No scribe should refuse to write as Allah hath taught him, so let him write, and let him who incurreth the debt dictate, and let him observe his duty to Allah his Lord, and diminish naught thereof. But if he who oweth the debt is of low understanding, or weak, or unable himself to dictate, then let the guardian of his interests dictate in (terms of) equity.

Shakir: O you who believe! when you deal with each other in contracting a debt for a fixed time, then write it down; and let a scribe write it down between you with fairness; and the scribe should not refuse to write as Allah has taught him, so he should write; and let him who owes the debt dictate, and he should be careful of (his duty to) Allah, his Lord, and not diminish anything from it; but if he who owes the debt is unsound in understanding, or weak, or (if) he is not able to dictate himself, let his guardian dictate with fairness;

Sherali: O ye who believe! When you borrow one from another for a fixed period, then write it down. And let a scribe write it in your presence faithfully; and no scribe should refuse to write, because ALLAH has taught him, so let him write and let him who incurs the liability dictate, and he should fear ALLAH, his Lord, and not diminish anything therefrom. But if the person incurring the liability be of low understanding or be weak or be unable himself to dictate, then let someone who can guard his interest dictate with justice.

Discussion:

The following table shows the different renderings of the dialectal word ضعيف:

No.	Translator	Translation	Appropriateness	
			High	Low
1	Hilali & Khan	weak		+
2	Ali	weak		+
3	Pickthal	weak		+
4	Shakir	weak		+
5	Sherali	weak		+

Table (6) – SL Text (5) overview

As shown in the table, all translators render the dialectal word ضعيف literally as “weak”, whereas, according to the dialectal meaning and the Quranic interpretations, the proper translation of the word is “idiot”.

Translation appropriateness is low with %100. It is suggested to translate the dialectal word ضعيف into “idiot” in conformity with both the dialectal meaning and the Quranic interpretations.

6. Findings and Results

After analyzing 5 sample verses which contain words with dialectal relatedness, it is found that the highest percentage of rendering appropriateness was %20, whereas the percentage of inappropriateness was %100 in the majority of cases, as we have 22 inappropriate out of 25 total translations.

It is also found that Pickthal and Shakir have totally failed to properly render the dialectal words. As for Hilali & Khan, Ali, and Sherali, they have failed with %80. This is shown in the following table:

Translator	SLT 1	SLT 2	SLT3	SLT4	SLT5	Failure
Hilali & Khan	✗	✗	✗	✓	✗	%80
Ali	✗	✗	✓	✗	✗	%80
Pickthal	✗	✗	✗	✗	✗	%100
Shakir	✗	✗	✗	✗	✗	%100
Sherali	✗	✗	✓	✗	✗	%80

Table (7) – Translators’ Failure Percentage

References:

- Abdulkareem, S. (1986). **Allahjat Al’arabiyah fi Ma’ani Al Qur’an Lilfarra’ : Dirasah Nahawiyah wa Sarfiyah wa Lughawiyah** (1st ed.). Cairo: Dar Altiba’ah Almuhamadiyah.
- Al’ayyaf, A. (2002). **Allahjat Al’arabiyah fi Kitab Sibawayh**. Unpublishe Ph.D. Thesis. Saudi Arabia: Um Al Qura University.
- Alandalusi, A. (2001). **Almuhammad Alwajeez fi Tafseer Alkitab Al’azeez** (1st ed.). Codified by Abdushshaafi, A. , Beirut: Dar Alkutub Al’ilmiyah.
- Albaghawi, A. (1999). **Ma’alim Al Tanzeel fi Tafseer Alqur’an** (4th ed.). Codified by Annimr, M. , Dhmeriyah, O. Dar Teba for Publishing and Distribution.
- Albaidhawi, N. (1997). **Anwar Attanzeel wa Asrar Atta’weel** (1st ed.). Codified by Almar’ashli, M. , Beirut: Dar Ihya’ Atturath Al’arabi.
- Albalkhi, A. (1990). **Ma’ani Alqur’an**. Codified by Qura’ah H. , Cairo: Alkhanchi Library.
- Ali, M. M. (trans.) (2002). **The Holy Quran**. Available at: (<http://www.muslim.org/english-quran/quran.htm>)
- Almahzomi, M. (1989). **Tafseer Mujahid** (1st ed.). Codified by Abdussalam, M. , Cairo: Dar Alfikr Alislami Alhadeethah.

-
- Alqurtubi, M. (1964). **Aljami' li Ahkam Alqur'an** (2nd ed.). Codified by Albardoni, A. and Itfeash, I. , Cairo: Dar Alkutub Almisriyah.
 - Anees, I. (2003). **Fi Allahjat Al'arabiyah**. Cairo: Maktabat Alanjilo Almisriyah.
 - Annisabori, N. (1994). **Ghara'ib Alqur'an wa Ragha'ib Alfurqan** (1st ed.). Codified by Omairat, Z. , Beirut: Dar Alkutub Al'ilmiyah.
 - Arrazi, M. (1999). **Mafateeh Alghayb** (3rd ed.). Beirut: Dar Ihya' Atturath Al'arabi.
 - Ashawkani, M. (1993). **Fath Alqadeer** (1st ed.). Beirut: Dar Ibn Katheer.
 - Assa'di, A. (2000). **Tayseer Alkareem Arrahman fi Tafseer Kalam Almanan** (1st ed.). Codified by Alluwayhiq, A. Beirut: Arrisalah Foundation.
 - Assaam'ani, M. (1997). **Tafseer Alqur'an** (1st ed.). Codified by Ibraheem, Y. and Abbas, Gh. , Riyadh: Dar Alwatan.
 - Assamarqandi, N. (1993). **Bahr Aluloom** (1st ed.). Codified by Muhammad, A. , Ahmad, A. , and Abdulmajeed, Z. , Beirut: Dar Alkutub Al'ilmiyah.
 - Assiyoti, A. (2011). **Addur Almanthoor**. Beirut: Dar Alfikr.
 - Atha'labi, A. (2002). **Alkashf wa Albayan 'an Tafseer Alqur'an** (1st ed.). Codified by Bin Ashoor, A. , Beirut: Dar Ihya' Atturath Al'arabi
 - Athawri, S. (1983). **Tafseer Athawri** (1st ed.). Beirut: Dar Alkutub Al'ilmiyah.
 - Attabari, M. (2000). **Jami' Albayan fi Ta'weel Alqur'an** (1st ed.). Codified by Muhammad, A. , Beirut: Arrisalah Foundation.
 - Attayib, A. (UD). **Min Lughat Al 'Arab: Lughat Huthail**. Tripoli.
 - Azzajaj, I. (1988). **Ma'ani Alqur'an wa I'rabuhu** (1st ed.). Codified by Shalabi, A. , Beirut: 'Alam Alkutub.
 - Azzamakhshari, M. (1986). **Ghawamidh Altanzeel** (3rd ed.). Beirut: Dar Alkitab Al'arabi.
 - Freeha, A. (1989). **Allahjat wa Osloob Dirasatiha**. Beirut: Dar Ajeel.

- Hijazi, M. (2003). **Osus Ilm Allughah Al'arabiyah**. Cairo: Dar Athaqafah Liltiba'ah wa Alnashr.
- Hilali, M. and Khan M. (1996). Interpretation of the Meanings of the Noble Quran in the English Language. Riyadh: Darussalam.
- Hornby, A. S. (2006). **Oxford Advanced Learner's Dictionary** (7th ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Ibn Hasnoon, I. (1946). **Allughat fi Al Qur'an** (1st ed.). Codified by Almunjid, S. , Cairo: Arrisalah Press.
- Ibn Jinni, O. (UD). **Alkhasa'is**. Codified by Annajar, M. , Cairo: Dar Alkutub Almisriyah.
- Ibn Katheer, I. (1998). **Fath Alqadeer** (1st ed.). Damascus: Dar Ibn Katheer.
- Jamran, M. (2000). **Mu'jam Alfaseeh mi Allahjat Al'arabiyah wa ma Wafaqa minha Alqira'at Alqur'aniyah** (1st ed.). Riyadh: Maktabat Alubaikan.
- Kareem, M. (1996). **Almuqtadhab fi Lahjat Al'arab**. Tanta: Alturki for Computers and Offset.
- Pickthall, M. M. (trans.) (1930). **The Meaning of the Glorious Quran**. Available at: (<http://www.islam101.com/quran/QTP/index.htm>).
- Shakir, M. H. (trans.) (1982). **The Quran**. Available at: (http://www.theholyyquran.org/?x=s_main&kid=15)
- Sherali, M. (trans.) (2004) **The Holy Quran Arabic Text and English translation**. UK: Islam International Publications Ltd.
- Wafi, A. (2004). **Ilm Allugha**. Nahdhat Misr for Printing, Publishing and Distribution.

اللهجات العربية القديمة في القرآن الكريم بالإشارة إلى الترجمة الإنكليزية

ياسر يونس البدراني *

المستخلص

تبحث الدراسة ترجمة بعض الكلمات التي ترجع أصولها الى اللهجات في القرآن الكريم إلى الإنكليزية، وتثير الدراسة مسألة مدى إيلاء مترجمي القرآن الكريم العناية لهذا الموضوع، وتفترض الدراسة بأنَّ موضوع اللهجات العربية القديمة لم تمنح العناية اللازمة من المترجمين، وبعد تحليل عينات من الآيات القرآنية التي تحوي كلمات لهجية، وأثبتت الفرضية صدقها، وبناءً على ذلك توصي الدراسة بتفقيح ترجمات هذه الكلمات.

الكلمات المفتاحية: الترجمة ، اللهجات العربية القديمة ، القرآن الكريم .

* أستاذ مساعد/قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة الموصل.

*L'expatrié entre unabri sûr et une amère
nostalgie dans certaines œuvres dramatiques
irakiennes contemporaines*
Ilham Hassan Sallo *

تأريخ القبول: ٢٠٢٢/١٠/١٥

تأريخ التقديم: ٢٠٢٢/٩/١١

Abstract:

Over time, the image of Iraqi Theater in exile continues to grow thanks to a number of Iraqi playwrights living in different countries around the world. They continue their constant search to formulate their own places and express their ideas and their interaction regarding the reality that surrounds them, through the theatrical art that affects the historical process and the consciousness of the conditions of life and existence.

The experience of the exiled man, his suffering, his difficulties and his hopes shaped according to his responsibility and the reactions towards what is happening around him, embody the actions of the dramatic work and attempt to respond to the concerns and to break the silence vis-à-vis violence, alienation, tyranny and forced exile.

This research deals with the suffering of the Iraqi expatriate through the characters of two Iraqi plays: Without Germany by Majid Alkhatib and The 25th Hour Train by Khazaal Almajidi .

Keywords: Traduction, anciens dialectes arabes, le Saint Coran.

*« La figure
de l'exilé hante la
littérature depuis
ses origines :
Ulysse, Adam et
Ève, Moïse sont
chacun à leur
manière des exilés.*

Contraints de partir hors de leur terre d'origine, ce voyage sans retour devient le cœur de leur histoire. L'exil touche bien sûr aussi des écrivains, de Socrate et Ovide à Hugo et Zweig : l'exilé est d'abord un banni, exclu d'un groupe humain pour lequel il représente une question et un danger. »¹

Introduction

L'image du théâtre irakien en exil continue à se développer grâce à de nombreux dramaturges irakiens réfugiés dans différents pays du monde. Ces derniers ont essayé de s'installer dans ces endroits parfois inhospitaliers. Le nombre d'artistes expatriés est encore en augmentation suite aux événements tragiques de l'Irak en avril 2003, date de la chute de régime de Saddam Hussein, il n'a cessé de se soumettre aux différentes formes de menaces. Les conditions d'insécurité dans son propre foyer l'ont conduit à choisir bon gré mal gré la migration pour se sauver.

La souffrance de l'homme exilé, ses difficultés et ses espoirs engendrent le silence vis-à-vis de l'aliénation et de l'exil forcé. Sa responsabilité envers ce qui se passe autour de lui éclate une réaction sous forme d'une œuvre d'Art ou de Lettres. Quand Baudelaire médite sur le cygne, c'est aux immigrés qu'il le compare : « *Je pense à mon grand cygne, avec ses gestes fous, / Comme les exilés, ridicule et sublime, /*

¹Voir: <http://www.cercle-enseignement.com/College/Sixieme/Dossiers-thematiques/L-exil>, consulté le 4 juillet à 11h20

Les circonstances intellectuelles et la profondeur de l'expérience irakienne en exil constituent un promoteur de création littéraire. De nombreux éléments contribuent à développer la vision de l'auteur suite à une migration en direction d'un environnement auquel il n'appartient pas. Pourtant, il tente de rester fidèle à son lieu d'origine et s'efforce de s'adapter avec les nouveaux détails de la vie.

Ajoutons que l'auteur en exil essaie d'interagir à propos de son nouvel environnement culturel et d'inventer sa propre conception liée à sa vision d'origine, à un bagage cognitif déterminé et aux motifs de sa migration. Dans quelle mesure il a pu engager tous ces éléments dans le jeu de la création dramatique ? Est-ce que l'auteur est capable de se libérer de sa culture d'origine, de tirer profit des nouvelles conditions de vie dans un pays étranger ?

Nous espérons que cette étude contribuera à une définition de ce jeu continu de l'exil au-delà des frontières.

La tragédie de diaspora irakienne et ses effets négatifs

L'abandon de la patrie est le déracinement d'une personne de son milieu d'origine vers un autre lointain ou proche qui n'est pas le sien. C'est un arrachement, forcé ou facultatif loin du lieu de naissance, du terrain de jeu de l'enfance, des souvenirs et des détails de la vie quotidienne, géographique, sociale et émotionnelle. C'est un processus, un défi difficile et dur qui crée des dimensions directes et indirectes, avec des réflexions profondes et des effets sur l'âme, le corps et la pensée.

Depuis les années 1950 et jusqu'à présent, le départ des Irakiens vers l'étranger s'est développé et a augmenté en fréquence, compte tenu des circonstances, de l'évolution rapide et des changements locaux, régionaux et internationaux.

Les causes de l'immigration varient d'une personne à l'autre, citons notamment celles du déclin économique, l'absence des offres d'emploi pour les jeunes, les guerres, les conflits ethniques, les conflits confessionnels et les pressions politiques. D'autres raisons s'imposent toujours dans ce pays, telles que les violations des

2 Charles Baudelaire, « Le Cygne », *Les Fleurs du mal*, Œuvres complètes, Gallimard coll. Pléiade, Paris, 1975, p. 85-87.

libertés, les problèmes liés à l'inscription dans les universités publiques, la surpopulation ainsi que les pressions psychologiques et les catastrophes environnementales. « *L'exil, épreuve de la séparation, existe dans l'humanité depuis la nuit des temps, comme si faisait partie de l'humaine condition, le fait de ne pouvoir demeurer en la terre de ses pères. Toutefois, il s'est accentué au XX^e siècle, pour des raisons politiques (avec les guerres qui s'en prennent aux civils), pour des raisons idéologiques (avec les nationalismes qui excluent), pour des raisons tout à la fois administratives et technologiques (avec le recensement administratif des individus, qui produit des parias), ou encore pour des raisons économiques (avec les écarts de richesse qui se creusent entre les pays, entre les continents).* »³

Et n'oublions pas les guerres incessantes et les massacres individuels et collectifs dans les villes et les prisons, les révoltes et les assassinats de toutes sortes. Toutefois, les plus dangereuses de ces raisons sont imputées aux enjeux politiques. A l'ombre des régimes d'oppression, de terreur, de peur et de banditisme dans les pays à parti unique, les régimes racistes et despotes qui méprisent excluent ses adversaires, abolissent l'esprit et violent les droits humains les plus élémentaires.

Le complexe du déracinement dans « *Sans l'Allemagne* » de Majid Al-Khatib

Majid Al-Khatib est un dramaturge, traducteur et journaliste irakien né à Bassorah. Il a publié des pièces de théâtre et d'autres œuvres littéraires, critiques et journalistiques. Il a traduit des textes littéraires rédigés en allemand, en anglais, et en hongrois. On cite parmi ses travaux : *La Médaille*, *Amant des ténèbres*, *Souris de Laboratoire*, *Fossé du monsieur*, *Riyam dans le pays des rêves* et *Sans l'Allemagne*, sujet de notre présente étude.

Sans l'Allemagne est une pièce de théâtre qui traite de l'exode et de la diaspora des irakiens à l'époque moderne. « *« Sans » Bidoune, Les autorités koweïtiennes appellent leurs*

3 *Ecritures de l'exil*, textes réunis par Danièle Sabbah, EIDOLON, presses universitaires de Bordeaux, 2009, p.9

citoyens privés de citoyenneté du nom des Bidounes, les immigrés dans cette pièce sont des demandeurs d'asile dont la résidence n'a pas encore été décidée par les autorités allemandes, suspendus entre l'obtention de la résidence ou la déportation forcée vers les pays d'où ils viennent, ce sont les Bidounes de l'Allemagne ». Elle comprend cinq courtes scènes ou cinq petites pièces réparties sur 62 pages, sous les titres suivants : *L'appel, L'acceptation, L'arbre de Noël, La maison des femmes, La confusion*. Toutes ces courtes pièces peuvent être mises en scène, marquées par une véritable théâtralité qui se présente sous plusieurs formes et reflètent dans une large mesure certains aspects de la vie des réfugiés fuyant l'enfer de l'Irak avec leurs familles, forcés d'émigrer. L'exil et l'aliénation permanente vécue en même temps, bien que des millions vivent encore en Irak, touchent aussi cette aliénation, malgré le fait d'être chez soi. Ces textes sont écrits pour le théâtre, Anne Ubersfeld, une historienne française du théâtre, estime que « *La théâtralité d'un texte, c'est le fait qu'il peut être joué sur la scène. La théâtralité d'un spectacle est le fait qu'il peut être tenu pour le théâtre* »⁴

On y trouve des images de la réalité des réfugiés dans les villes d'exil, des personnages qui soulèvent parfois des rires, mais se cachent derrière la douleur, la perte et la fragilité psychologique. La peur et la perplexité sont fréquentes dans les textes appartenant à la comédie noire, incarnent des situations humanitaires, des gens qui sont devenus loin de chez eux. Cette œuvre est une triste comédie noire, écrite dans une belle langue et intime avec le spectateur. Ces scènes théâtrales se diversifient en fonction des thèmes traités. En principe, elles sont toutes tristes, douloureuses et comiques et peuvent s'exprimer dans l'équivalent arabe du proverbe « *La pire des malheurs est celle qui provoque le rire* »⁵.

Dans « *Sans l'Allemagne* », Majid Al-Khatib, nous emmène dans des salles secrètes remplies d'odeur de crainte et d'anxiété. Al-Khatib essaie, sans perdre de temps, de rapprocher les pays éloignés, qui rappellent des aspects de l'absurdité de leurs habitants,

4 Anne Ubersfeld, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Seuil, Paris, 1996, P.83

5 Proverbe arabe ancien (traduction personnelle).

d'un continent à l'autre, pour nous présenter des personnages de théâtre qui ressemblent à la fumée, à l'encens.

La tragédie de l'Irak, devenue plutôt panarabe ces derniers temps est malheureusement une histoire sanglante et imprégnée de larmes. Majid Al-Khatib a inventé des procédés dramatiques pour expliquer certains de cet horrible holocauste. Il relie le théâtre et le réel et reflète un tableau et non une image d'une vie passée et présente, Jean-Pierre Ryngaert développe cette tendance des dramaturges qui rapprochent l'écriture et le quotidien : « *La question du rapport entre le théâtre et la vie, entre le théâtral et le réel, ne cesse d'être examinée sous tous les angles. S'il arrive que les dramaturges succombent aux attrait d'une image puisée « dans la vie », beaucoup se posent la question de la bonne distance à trouver entre ce qui sonne juste dans le monde et qui ne l'est plus sur le théâtre* »⁶

• **L'appel**

Dans « *L'appel* », la première scène de la pièce, un jeune homme irakien originaire de Nassiriyah (ville du sud de l'Irak), a beaucoup souffert pour arriver en Allemagne sain et sauf dans l'espoir d'obtenir un asile. Essayant devant une cabine téléphonique d'informer sa famille en Irak la nouvelle de son arrivée en toute sécurité en Allemagne, une jeune femme allemande l'a précédé au téléphone public. Comme elle ne sait pas ce qui se passe là-bas, et quel genre de marathon le jeune homme a fait pour être à cet endroit, cette blonde élégante saisit de longs appels qui sont peut-être importants pour elle. Mais pour le fils de Nassiriyah qui n'a vu Bagdad qu'une seule fois dans sa vie, son appel est beaucoup plus important que toute autre chose.

Sa déception est grande lors de l'appel, d'abord quand sa mère ne peut pas l'entendre à cause de grands bandages sur sa tête qui couvrent ses oreilles. « *Maman, je suis Saïd, ton fils Saïd, de haute voix il implore sa mère pour qu'elle ne décroche pas et qu'elle enlève sa bande pour qu'elle l'entend bien* »⁸ Un sentiment d'amertume s'avère à nouveau plus sévère quand sa mère passe

6 Jean-Pierre Ryngaert, *Lire le théâtre contemporain*, Dunod, Paris, 1993, P. 153

7 Majid Al-Khatib, *Sans L'Allemagne*, Maison de Safigraphie, Maroc, 2015, P.6

8 *Ibid*, traduction personnelle, p.14

l'appel au mari de sa sœur qui déclare ne pas le connaître, « *Ne parle plus, ça ne sert à rien, on ne connaît personne, pas de nouvelles de sa part, Saïd qui était là, nous l'avons renoncé et nous coupons toutes sorte de relation avec lui* »⁹

C'est un dessin du passé qui date depuis longtemps une peinture amère du régime dictatorial, mais qui peut être répétée à tout moment. Les régimes autoritaires qui gouvernent l'Irak et qui forcent les gens à émigrer cherchant la sécurité, la liberté et le travail. Les parents sont obligés de nier leurs enfants de peur de subir les plus sévères représailles et punitions. Dans cette scène, le jeune homme se sent submergé par un flot de sentiments et d'émotions divers tels que la peur, la tristesse, la sensation d'être rejeté involontairement par sa famille. L'exil est une option difficile, il ne lui offre pas cet espace intime, entouré de l'inconnu et de l'incertain. Le retour, dans ce cas est oublié.

- **L'acceptation**

Dans la deuxième scène intitulée « *L'acceptation* »¹⁰, deux jeunes immigrés se rencontrent, attendent tous les deux une réponse suite à une demande de refuge. Deux environnements linguistiques différents se heurtent, chacun lit un message d'un des services d'asile d'une manière différente. Le premier avait été dans Une structure d'asile, Un camp de Réfugiés plus longtemps que l'autre. La vodka les emporte dans un monde utopique où tout se passe comme ils souhaitent. Les deux ne partagent pas les mêmes opinions, ne remontent pas aux communautés pareilles mais l'écrivain donne à leur conversation un caractère comique intéressant, un mal du pays que porte chacun d'entre eux. L'écrivain y trace la difficulté d'attendre longtemps pour être reconnu comme Réfugié ou même accepter à contrecœur sa présence en Allemagne pendant un certain temps à cause des conditions de vie déplorable en Irak. Beaucoup de Réfugiés étaient placés dans des centres de rassemblement de Réfugiés considérés comme des prisons. tandis que d'autres s'entassaient dans de grandes pièces, en grand nombre

9 *Ibid*, p.16

10 *Ibid*, p.18

et en contact étroit ou dans une petite pièce comme les irakiens et les kurdes du Moyen-Orient.

"S." le premier personnage, reçoit une lettre du département des affaires de réfugiés. C'est un refus pour sa demande d'asile politique, mais il n'arrive pas à lire et comprendre ce qui y est écrit. Les deux personnages ne parlent pas couramment l'allemand. "Y.", le deuxième personnage de la scène, aide "S." à expliquer le contenu de la lettre en lui démontrant qu'il a reçu un avis favorable d'asile. Après une célébration cérémonielle d'une bouteille de vodka aux frais de "S.", la vérité se dévoile et il s'est rendu compte qu'il est rejeté, que sa demande est refusée.

Les deux voient ensemble une bouteille de vodka russe. La consommation de vin a fait son effet, chacun a commencé à jouer son rôle dans les querelles. Cette scène illustre des états d'âme perplexes, des hommes désorientés, déracinés du pays natal venant chercher dans l'inconnu un abri sûr. Le thème de l'ironie est représenté dans le comportement contradictoire de "Y.". Au début de la scène, on voit une personne religieuse pratiquante qui fait la prière à l'heure exacte. Puis, au soir, on la trouve un vrai ivrogne, sirotant la vodka voluptueusement. La tristesse s'est incarnée dans la personne de "S." qui a célébré par illusion l'acceptation de sa demande d'asile. Il a découvert ensuite qu'il a été refusé. « S. (*très content*) : *j'ai obtenu un statut de réfugié, avis favorable.*

Ahmed (ami irakien et ancien réfugié): félicitation, tu as une lettre de la part du département des affaires de réfugiés ?

S : oui, mais je n'ai pas pu la lire, celui avec qui je partage la chambre m'a dit que c'est un avis favorable.

Ahmed : tu peux épeler la première ligne après ton nom.

S : unan..erk..

Ahmed (l'arrête) : unanerkannt ! cela veut dire « refusé »

S (choqué et désespéré) »¹¹

Le choc est certainement insupportable, un sentiment de perte le recouvre puisqu'il est impossible de retourner dans son pays, ou de rester illégalement à l'étranger.

11 *Ibid*, pp. 26-27

• **L'arbre de Noël**

Ensuite, le dramaturge Majid Al-Khatib nous présente dans la quatrième scène intitulée « *L'arbre de Noël* »¹², une figure irakienne insolite. C'est un médecin avare, son comportement est inapproprié en tant que personne intellectuel et médecin. Sur scène, cet homme est en contact direct avec un autre émigrant en Allemagne, vendeur des arbres de Noël qui a manifesté sa noblesse face à l'avidité de ce médecin. En négociant le prix du sapin de Noël, le médecin, pour convaincre le vendeur du prix moins cher, utilise des méthodes impropres qui ne correspondent pas à son niveau d'éducation ni à ses ressources financières. Il prétend que sa femme le traite d'une manière violente, qu'elle contrôle les dépenses et qu'elle ne lui donne assez d'argent. Dans cette situation, il exprime sa faible personnalité et espère obtenir une bonne réduction du prix pour l'arbre de Noël. Le dialogue entre les deux immigrants nous met en face d'un comportement vicieux du médecin qui se plaint de sa misère, de sa pauvreté à travers une scène de mendiant, et la noblesse concrétisée par le vendeur qui a accepté de baisser le prix de 100€ à 20€ après une longue liste de mensonges et de lamentations puis à 10€ comme cadeaux aux petits enfants « *inexistants* » du médecin. Le médecin est indifférent à ce qu'on peut dire de lui, et du jugement d'autrui à son égard. Il s'en fout des regards méprisants des gens. Pourtant, on rencontre une personne qui cherche à donner un exemple parfait d'un étranger car cela reflète son environnement d'origine.

Majid Al-Khatib, dans les textes mis en relief à travers cette étude, insiste sur le personnage, il en fait le noyau autour duquel les autres éléments dramatiques se situent, les histoires, les lieux, les dialogues, les défis, etc. Dans « Lire le théâtre I », Anne Ubersfeld met en lumière l'utilité du *personnage*, les intentions de l'auteur, la réussite ou l'échec de cette création. Elle résume qu'on voit en personnage : « *l'actant, l'acteur, le rôle, de lieu de fonctions, et non plus la copie-substance d'un être....il est le lieu même de la bataille.* »¹³

12 Voir *Ibid*, pp.30-37

13 Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre I*, Belin, Paris, 1996, P. 89

• **La maison des femmes**

Dans la troisième scène intitulée «*La maison des femmes*»¹⁴, Faïza et Maria vivent dans un même foyer, les deux sont fugitives du nid conjugal et de l'oppression masculine.

Faïza et son mari, famille irakienne venant rechercher en Allemagne de meilleures conditions de vie. Le mari jouait son sévère rôle masculin, sa femme était vulnérable devant ses violents contrecoups. Elle s'enfuit, et on l'a mise dans la maison des femmes opprimées, victimes de violence. Maria et son mari sont des immigrants d'Europe de l'Est. Maria s'est échappée de son mari qui pratiquait de diverses formes de torture comme toute autre personne souffrant de trouble obsessionnelle sadique.

Maria est placée dans la maison des opprimées où se trouve également Faïza. Elles se sont rencontrées. Maria rend visite à Faïza dans sa chambre donnant sur la rue. Faïza a servi une bière fraîche à Maria qui a commencé à l'apprécier. Maria a quitté la pièce, revenue avec un verre pour poursuivre sa soirée. Après avoir bu de la bière, elles ont commencé à révéler leur situation avec leurs époux et la violence sadique qu'elles subissaient, exposant leurs jambes et leurs bras, le dos de Maria qui a été sévèrement battue « *Faïza retire ses cheveux de son cou et montre à Maria quelque chose : "regardez, il frappe comme ça, imiter le mouvement de karaté, Maria dévoile son épaule "Regardez, il est battu avec un marteau ... Faïza révèle une ecchymose dans sa jambe : et ici au pied ... elle a frappé avec sa jambe comme un joueur de football, alors oui ... il frappe toujours comme ça .* »¹⁵

Une souffrance les rassemble devant une bouteille d'alcool, elles ont ensuite commencé à danser sur les airs de la musique arabe, Faïza avoue à Maria dans une ambiance intime une nouvelle amitié qu'elle a établie avec un homme étranger, elles boivent et célèbrent le nouvel ami de Faïza. Maria a vu son mari installé près de la maison. Elle s'inquiète, son lieu de résidence est secret, comment son mari le savait-il? Et comment il l'a trouvée ? Elle a décidé

14 Majid Al-Khatib, *Op.cit*, P.40

15 *Ibid*, (traduction personnelle), pp.43-44

d'appeler la police, d'avertir de ce qui pourrait lui arriver, d'autant plus que son mari avait une arme à feu. Faïza l'en a empêchée

. De petites pierres tombent sur la fenêtre de Faïza qui déclare à Maria que ce jeune homme est son nouvel ami, et c'est un signe de son arrivée. Elles regardent ensemble à travers la fenêtre, Maria crie « *c'est mon mari* »¹⁶. Faïza est surprise, elle a peur que le mari de Maria soit plus violent et sadique que son mari irakien. Elles se mettent en colère et se frappent avec des coups réciproques. Elles tombent sur le sol, fatiguées, puis elles versent de larmes amères. Maria se retire et laisse la pièce en pleurs sans un mot d'adieu. Faïza se lève en se jetant dans son lit, déplorant sa chance, elle répétait le proverbe populaire irakien : « *Partout où nous allons, nous trouvons des os dans nos tombes* »¹⁷, ce qui témoigne de l'ampleur des catastrophes et des sinistres vécus par les habitants de cette région du monde depuis la nuit du temps.

C'est la pièce où le nœud dramatique est le plus évident; elle présente un vrai conflit. Michel Pruner explique à ce propos le nœud en précisant que : « *toute situation dramatique repose sur la nature des relations existant entre les personnages d'une pièce. Elle prend le plus souvent la forme d'un conflit, qui se caractérise par la rencontre des forces antagonistes du drame. La façon dont s'articulent, sans aucun arbitraire, les obstacles qui contrarient les désirs des personnages* »¹⁸

L'écrivain attire l'attention sur le fait que l'habitude se prédomine toujours, malgré sa sympathie manifestée envers les deux femmes au détriment de leurs maris dont nous ne savons rien. La voix féminine dans cette partie du jeu est restée privilégiée. Par contre, bien que l'homme ait été condamné d'avoir causé la douleur des deux femmes, il a toujours constitué un rêve pour Maria et Faïza. L'une des deux femmes, malgré le déni de l'importance de l'homme dans sa vie, tente de résoudre ses problèmes avec un autre homme.

- **La confusion**

16 *Ibid*, p.49

17 Traduction personnelle du proverbe.

18 Michel Pruner, *L'analyse du texte de théâtre*, Dunod, Paris, 1998, p.35

Dans « *La confusion* »¹⁹, la dernière scène de « *Sans l'Allemagne* », deux patients dans un hôpital allemand, découvrent qu'ils viennent du même pays. Puis l'un d'entre eux, qui a participé à la guerre du Koweït, raconte comment il est arrivé à Bassorah après le début de la guerre. Raconter cet événement était un délire spirituel de panique et de colère.

« *Nous avons survécu parce que je ne marchais pas le long de la route de Safwan ... Nous avons marché avec les Bédouins et ils nous ont emmené à Zubayr ... Mais nous avons entendu le bombardement de loin ... Puis j'ai marché vers Najaf ...* »²⁰ Mais la garde républicaine qui entourait la ville m'a arrêté. »²⁰ En raison de son évasion, il est condamné à mort, et une heure avant l'exécution, une amnistie générale est émise pour le ramener aveuglément encore au monde des vivants, il survit. Le temps passé était très dur sur le narrateur au Koweït, à la prison et à l'hôpital, et pourtant il est en train de saluer de loin, sans le savoir, sa ville espacée avec beaucoup d'amitié et de vigueur.

Lorsqu'un argentin décrit dans son journal la guerre des Malouines, ou un français parle du régime de Vichy, les confessions semblent intéressantes, parce que ces lecteurs croyaient que les événements ne seraient pas répétés. Cependant, depuis les années 1970, l'Irakien a pu écrire une œuvre à propos de son histoire sanglante et ses années de délire. Toute mémoire active peut tracer les voies de la mort quotidienne.

Enfin, nous rencontrons dans la cinquième scène marquée par la « *confusion* » des Irakiens immigrés croisés par hasard dans un hôpital allemand, récemment arrivés dans ce pays de deux manières différentes, l'un d'entre eux avec un faux passeport en raison de sa participation à l'insurrection en Irak. L'autre est arrivé à travers la Turquie, avec l'aide de contrebandier qui le met dans un camion rempli de chaussures, payant trente mille dollars. Les deux attendent toujours un avis favorable de la migration, ils ne parlent pas allemand. L'un souffrait de maux de tête et l'autre fabriquait une fausse histoire pour informer les trafiquants de raconter au Bureau

19 Majid Al-Khatib, *Op.cit*, p.52

20 *Ibid.* (Traduction personnelle), p.58

des affaires de réfugiés les raisons de son évasion d'Irak, mais l'interprète irakien a découvert le jeu. Ils s'avouent des secrets après s'être rassurés.

L'infirmière a expliqué à Ala'a en allemand que le médecin avait décidé de lui faire une opération à la tête après avoir subi les analyses nécessaires. L'infirmière marque la tête d'Ala'a, les deux pointent la tête comme s'ils avaient compris mais en fait ils ne comprenaient rien à ce que l'infirmière avait dit. Ala'a est confus, il a été témoin de nombreuses exécutions des Irakiens par des groupes terroristes et des milices sectaires armées, craignant pour sa tête et tombant dans une spirale de terreur de la possibilité d'être décapité. Il s'habille à la hâte et s'enfuit avant que l'infirmière revienne l'emmener à la salle d'opérations et sans même saluer son voisin irakien, portant le secret de la douleur de sa tête, qui peut aboutir à la mort inévitable !

Par conséquent, nous estimons que « *La confusion* » est le texte le plus significatif dans cette pièce car il reflète une vraie douleur dans un théâtre de comédie noire²¹, comme le dit l'écrivain dans la dernière couverture de son livre. Rilke, un écrivain et poète lyrique voire mystique dit dans un de ses poèmes :

" *Là, des hommes insatisfaits peinent à vivre
et meurent sans savoir pourquoi ils ont souffert;*

*Seigneur, nous sommes plus pauvres que les pauvres bêtes
qui, même aveugles, achèvent leur propre mort.*"²²

L'aliénation et l'exil forcé dans "Le train de vingt-cinquième heure" de Khazaal al-Majidi

La question de l'aliénation est un sujet important, c'est la tragédie de l'époque, la crise de cette époque est une catastrophe, mais c'est aussi vieux que l'homme qui marche sur cette terre dans

21 **La comédie noire**, également connue sous le nom d'**humour noir**, est un style de comédie qui fait la lumière sur des sujets généralement considérés comme tabous, en particulier des sujets qui sont normalement considérés comme sérieux ou douloureux à discuter. C'est une comédie qui rit d'événements macabres.

22 Voir: <http://www.unjourunpoeme.fr/poeme/le-livre-de-la-pauvrete-et-de-la-mort>, consulté le 6/3/2018 à 18h30

sa lutte contre la nature et les monstres d'abord. Si nous contemplons l'histoire, nous voyons que la plupart de prophètes, d'apôtres, de prédicateurs, de chefs des révolutions, des partis, de réforme et du changement, historiquement, jusqu'à ce moment, ont subi l'expulsion, l'exil, ou le déplacement pour échapper aux tyrans, à l'injustice et aux régimes despotiques et tyranniques : « *Dieu n'a-t-il pas prescrit l'immigration, le départ, le changement de lieu sans volonté de retour? L'hégire, cette immigration du fondateur de l'Islam, est le début d'une nouvelle ère. Maître du temps souverain de la vie et de la mort, il rappelle à l'homme que tout défi par l'espace est vain, que cette résistance au temps est une opposition à son règne. Aussi le changement d'espace est-il un recommencement du temps, une reconnaissance de la vanité du défi et une soumission à la souveraineté divine.* »²³

Lorsque les émotions et les sentiments humains se transforment en égoïsme, maîtrise de soi, vanité, méfiance, myopie envers les intérêts des autres, le mal vainc la bonté au sein du cœur, la haine défait l'amour, la cupidité écrase la solidarité et la reconnaissance de l'autre en tant qu'être humain qui a les mêmes droits, la même dignité et le même respect.

Dans ce cas il est considéré révolutionnaire, comme l'a fait Brecht dans ses écrits, qui comportait des contenus intellectuels appelant à un changement par rapport au système politique existant. Dans sa pièce *Le train de la vingt-cinquième heure* l'auteur Khazal al-Majidi nous emmène dans des mondes réalistes et contemporains où la souffrance humaine est éternelle. Dans le titre de sa pièce, une métaphore claire et intentionnelle du roman mondial "La vingt-cinquième heure" de l'écrivain romain Virgil Gheorghiu, l'intention de Khazal Majidi avec son train démarré à la vingt-cinquième heure la même heure de celle que Gheorghiu définit dans son roman comme: « *Le moment où toute tentative de sauvetage devient impossible. Même la venue d'un Messie ne résoudrait rien. Ce n'est*

23 Voir: [https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/1975-v8-n1-etudlitt2199/500355ar/L'EXIL_RECOMMENCE_Naïm_kattan_\(traduction_personnelle\),_consulté_le_20_aout_à_22h10](https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/1975-v8-n1-etudlitt2199/500355ar/L'EXIL_RECOMMENCE_Naïm_kattan_(traduction_personnelle),_consulté_le_20_aout_à_22h10)

pas la dernière heure : c'est une heure après la dernière heure. Le temps précis de la Société occidentale. »²⁴

Il a défini cette heure à plusieurs reprises dans son roman. Le prêtre qui incarne Constantin dans ce récit dit : « *L'heure dans laquelle je m'intègre n'appartient plus à la vie, je suis incapable de passer avec mon poids de chair et de sang à travers elle. C'est la vingt-cinquième heure, l'heure où il est trop tard pour être sauvé, trop tard pour mourir, trop tard pour vivre. Il est trop tard pour tout. »²⁵*

Bien que l'ère et le déroulement des événements des œuvres littéraires soient différents, les deux relatent la recherche d'une vie meilleure et la nostalgie de son lieu d'origine, où les lignes entre l'histoire de la migration et la sortie sont différents. Les deux œuvres ont des visions tragiques d'un homme fuyant une guerre amère et de ses conséquences catastrophiques pour son contemporain, où l'individu devient victime. Les destins des personnages du roman et de la pièce de Khazal Al-Majidi se ressemblent, où ils se rencontrent à l'un des points du labyrinthe dans lequel ils se perdent, se déplaçant entre des dizaines d'endroits, avec leurs différences dans le roman, où ils s'incarnent dans les camps de Réfugiés et les prisons et des pays d'exil. « *L'exil constitue pour le sujet un conflit déchirant, dans la mesure où, écartelé entre le pays qu'il a quitté, et le pays qu'il aborde, il est pris entre, deux émotions, deux angoisses, deux désirs, Dans le chagrin de la séparation, l'exilé prend conscience du monde quitté. Le pays natal, dans tous ses aspects, des aspects les plus matériels et sensibles (les paysages, les odeurs, les saveurs, les bruits, les accents) aux aspects les plus affectifs et symboliques (la famille, la culture, la langue, laissées en arrière), le pays natal, donc, est alors vécu dans la souffrance du manque. »²⁶*

Dans la pièce Khazal Majidi, nous voyons les personnages de la pièce oscillaient entre joie et tristesse, avec beaucoup de confusion. La scène dépeint une famille vivant dans la diaspora,

24 Virgil Gheorghiu, *La vingt-cinquième heure*, Monique Saint-Come (traducteur), Paris, Livre de Poche, 1972, p.15

25 *Ibid*, P. 964

26 *Ecritures de l'exil*, Op.cit., p.11

après avoir quitté la patrie et les ravages de ses guerres. Elle a trouvé la sécurité et la paix dans l'exil et a pensé à la continuité de cette tranquillité souvent entachée d'un sentiment de nostalgie pleine de souvenirs dans toutes ses formes. Vient le moment de la décision forcée de rentrer chez elle à la recherche du fils kidnappé. Al-Majidi a lancé l'événement dans une gare où les destins des gens se rencontrent et les directions se croisent, et c'est le lieu où il a filmé toutes les scènes de la pièce. La sélection de la station est un signe de mobilité, on ne cache pas ce que la gare et le train symbolisent dans la littérature ; voyager vers et depuis des villes différentes, peut-être des mondes contrastés. Littéralement, le train a joué un rôle important dans la vie de nombreux écrivains, poètes et les artistes qui ne nient en aucune façon l'influence du train sur leur œuvres et écrits.

Dans la gare se trouve une famille irakienne composée du père, de la mère et de jeune fille jamais mariée et du fils qui a été enlevé après son retour en Irak. A l'autre côté de la gare se trouve un père qui a retourné en Irak, laissant son fils en exil et revenant à l'exil à la recherche de son fils emprisonné à cause de ses nombreux crimes en exil. Ensuite, il y a le garçon de la cafétéria où l'apparition complète l'image consolant de la jeune fille qui s'amuse de ses propos et l'invite à voyager avec elle. L'auteur nous dit qu'il y a beaucoup de valises portant diverses significations négatives avec leurs couleurs et leurs formes. Le bagage vient symboliser le voyage et la détresse, et ici on voit Khazal Al-Majidi décrit ingénieusement le bagage une fois comme un berceau et une autre comme une habitation, puis un cercueil qui le transporte jusqu'à sa tombe. *« L'homme (1): Ma vie n'était rien que des bagages, des valises innombrables qui disparaissent rapidement pour que d'autres surgissent, mon berceau était un sac noir que ma mère importe en se déplaçant avec mon père dans des villages et des villes cherchant tous les deux à quoi vivre. Toute notre maison a été mise dans un ou deux sacs dans les mains de mon père et ma mère lors de partir, mon cartable était toute ma chambre »*²⁷

27 Khazaal Al Majidi, *Hamnet*, Dar Fadha'at, Amman, 2014, P. 21

L'homme ouvre sa conversation en maugréant à propos de son passé, de son présent et de son avenir noir, comme il le voit ou l'attend. Le dialogue nous donne une idée de la destinée de l'homme dans les pays gouvernés par des régimes dictatoriaux où il vit dans ou avec un bagage parce qu'il est sûr qu'un tel pays ne sera jamais stable et sûr pour ses habitants.

« Un grand bagage m'accompagnait tout en voyage dans les villes d'immigration, d'asile et d'exil. Voici les bagages de ma maison en exil qui me ramènent dans les ruines de mon pays et j'attends certainement ma mort dans un bagage pour quitter ce monde. Bagages.. Bagages.. Que je déteste les bagages »²⁸

La femme est dans un désespoir total et paniquée à l'égard de son fils enlevé et était certaine de la mort inévitable en cas du retour au pays à court ou à long terme. Les souvenirs imposaient ses fardeaux et ses mascottes sur son imagination. La perte de la jeunesse en exil et l'avenir confus handicapait son esprit et son corps en même temps. *« Là-bas, dans ces maisons étroites et les allées proches de Dieu, là nous chantions les plus belles chansons, et nous faisons écho aux plus beaux proverbes. Là nous avons craqué les murs avec nos voix, nos encens, notre chuchotement et nos peines Là, j'ai habillé mes plus beaux vêtements et j'ai dormi les nuits les plus douces. Et de temps en temps, bien que le pays saigne, je fleurais avec mon esprit et ma beauté, les mots d'amour ne quittaient pas mes lèvres. »²⁹*

Le deuxième homme ou le second père avait une entrée orageuse accompagnée de deux policiers qui tentaient de le conduire en prison, Et à ce moment, le serveur entre dans un coup inattendu en essayant de sauver et d'aider le deuxième homme. Vient ensuite l'ironie de l'événement, alors que les deux policiers laissent le deuxième homme tenir le premier, l'accusant de connaître des terroristes dans son pays d'origine. Tout le monde s'assoit jusqu'à ce que le premier homme soit libéré, et d'une conversation rapide teintée de chagrin, le deuxième homme apprend que son fils est en prison depuis dix ans pour de nombreuses accusations, notamment

28 *Ibid*, P.24

29 *Ibid*, (tarduction personnelle), p.25

contrebande de voitures, trafic de drogue, évasion avec l'argent du prêt qui a été accordé à lui et à d'autres. « *Je ne sais pas comment j'ai patienté envers son départ, peut-être que je sentais qu'il était en sécurité, mais je ne savais pas qu'en exil il y a des terriers plus maudits que les ténèbres de la patrie.* »³⁰

Dans la troisième scène, la plainte du second homme se termine où commence le dialogue de la fille qui se retrouve célibataire, alors qu'elle a tout pour attirer l'autre

(Célibat forcé). Elle parle avec son corps qui n'a pas encore connu les plaisirs de la vie. Il semble que le moment est convenable pour le garçon, qui offre du café et des services en toute politesse et qui peut ainsi raviver les sentiments de la fille. Ceci est suivi par l'entrée de la mère, qui commence la prière, puis le père arrive fatigué et épuisé après que les policiers l'aient quitté pour son état de santé.

Les personnages se rassemblent et tout le monde est organisé en une fatale lamentation comme un bain rituel. Le premier homme révèle plus tard comment la nouvelle de l'enlèvement du fils leur est arrivée: les ravisseurs ont donné un sac contenant des vêtements tachés de sang appartenant à leur fils et une preuve physique pour contester un message des ravisseurs d'une rançon payée par le père, les vêtements de l'enfant enlevé sont sortis, distribués, tatoués et ont commencé à pleurer, et la troisième scène se termine dramatiquement.³¹

La quatrième scène commence par des bruits des trains qui vont et viennent sans que les voyageurs peuvent descendre ou monter pour un nouveau départ ou une nouvelle arrivée. A l'arrêt, leurs billets ne correspondent pas aux dates et aux destinations de leurs voyages. La seule chose qui est fixée est le temps qui dure jusqu'à ce que les vingt-quatre heures attendues par le monde soient remplies de panique et d'anxiété. « *Nos hommes ont été perdus dans les guerres, et alors les exils sont venus à eux, et ils ont été déchirés et ont poursuivi l'illusion.* »³²

Puis tout le monde retourne regarder le train fatidique et la femme attire l'attention de tous vers la fin de la vingt-quatrième heure sans

30 *Ibid*, P.26

31 *Ibid*, (traduction personnelle), p. 27

32 *Ibid*, p.28

l'arrivée du train désiré. Un homme découvre qu'ils vivent peut-être avec le temps et l'espace, tandis que l'autre laisse entendre que tout le monde devrait se suicider et mettre un terme à sa vie. La jeune fille suggère qu'elles se jettent sous les roues du train, mais la mère s'est opposée aux horreurs des morts, ce qui suggère à son tour le suicide avec de l'électricité. Suite au rejet de cette proposition, le serveur propose l'idée du suicide avec des pilules vénéneuses prêtes dans sa poche. Il s'agit d'échapper à la souffrance de la vie où la mort représente la seule issue et la seule porte de sortie ici, mais ils ne meurent pas parce qu'ils sont hors du temps. « (*La phrase - au labyrinthe - a fait écho plusieurs fois*) *Le bruit d'un train étrange qui ne ressemble pas aux trains s'arrête et ils les chevauchent tous et partent vers une destination inconnue que personne ne connaît.* »³³

Ce moment même nous rappelle la pièce de théâtre « *Huis Clos* » de Jean-Paul Sartre qui comprend la célèbre citation « *l'enfer, c'est les autres* »³⁴ où un dialogue entre des morts enfermés dans une chambre sans porte et sans fenêtres. C'est une tragédie particulière dans laquelle l'auteur passe en revue sa philosophie existentielle. Il voit que les gens sont l'enfer dans leur incapacité à communiquer humainement car ils sont toujours sporadiques et rien que l'enfer les emprisonnera au sein leurs pensées bloquées.

La vingt-cinquième heure c'est le non-temps, en dehors du schéma de la réalité, car ces personnages portent avec eux les souvenirs d'une patrie qui n'existe plus et ne peuvent pas y retourner, et ils vivent sur une terre qui n'est pas sous leurs pieds. C'est vraiment le vingt-cinquième de tous ceux qui n'ont pas réalisé le sens de la liberté et n'ont pas accepté l'autre et sont restés sous le poids de rêves qui n'existent pas « *Le déplacement vers le lieu de perdition comporte bien sur une promesse de découverte et de changement, mais qu'il faut payer de sa personne.* »³⁵

33 *Ibid*, p.38

34 Jean-Paul Sartre, *Huis clos suivi de Les Mouches*, Folio, Paris, 1989, p.93

35 André Karatson et Jean Bessière, *Déracinement et littérature*, université Lille 3 (travaux et Recherches) diffusion P.U.L, 1982, p.39

Conclusion

L'écrivain nous met face à une situation tragique de nombreux incidents qui se ressemblent en Allemagne et en Europe. Les irakiens, mais aussi les citoyens des pays arabes passent en effet d'un milieu oriental traditionnel à une culture occidentale ayant parcouru un long chemin dans le progrès de la civilisation, des droits de l'homme, des libertés individuelles et publiques. Ces immigrés se trouvent effectivement perplexes entre des valeurs et des normes éthiques du pays d'accueil qui sont parfois contradictoires à leurs propres mœurs. Ils finissent souvent par perdre beaucoup d'équilibre, tous envahis par des vagues d'inquiétude, de méfiance et de perte.

Qui vit dans la diaspora, connaît l'amertume de cet endroit, peu importe à quel point cet environnement est beau, l'être humain est loin d'en être satisfait, cela ne lui appartenait jamais. Alors le retour de l'artiste à l'exil fait l'objet d'une autre amère épreuve ; il essaie de récupérer certaines choses qu'il a déjà perdues dans le chaos de sa patrie d'origine. Il est évident que le temps passé par l'auteur dans le pays d'exil joue un rôle essentiel quant à la détermination et la progression de ses œuvres théâtrales. Mais cet état de chose aide parfois à mesurer l'aptitude du dramaturge à maîtriser le vocabulaire de son nouvel environnement. L'auteur trouve souvent ce dernier comme un vrai trésor et il s'efforce de se l'approprier et d'investir ses particularités dans son travail au lieu d'y faire face, ce qui peut constituer un des aspects créatifs de l'œuvre théâtrale née en exil.

En effet, ce type de créations littéraires est l'expression d'isolement d'une personnalité irakienne pleine de peur, de dépression et de perte. Elle n'a pas été en mesure de construire une nouvelle réalité ou une forme de substitution de l'ancienne mode de vie. Il n'y a pas de dialogue entre les personnages, mais plutôt des arguments séparés les uns des autres envers les systèmes sociaux-politiques aux pays d'origine.

Bibliographie

❖ André Karatson et Jean Bessière, *Déracinement et littérature*, université Lille 3 (travaux et Recherches) diffusion P.U.L, 198

- ❖ Anne Ubersfeld, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Seuil, Paris, 1996
- ❖ Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre I*, Belin, Paris, 1996
- ❖ Charles Baudelaire, « Le Cygne », *Les Fleurs du mal, Œuvres complètes*, Gallimard coll. Pléiade, Paris, 1975
- ❖ *Ecritures de l'exil*, textes réunis par Danièle Sabbah, EIDOLON, presses universitaires de Bordeaux, 2009
- ❖ Jean-Paul Sartre, *Huis clos suivi de Les Mouches*, Folio, Paris, 1989
- ❖ Jean-Pierre Ryngaert, *Lire le théâtre contemporain*, Dunod, Paris, 1993
- ❖ Khazaa Al Majidi, *Hamnet*, Dar Fadha'at, Amman, 2014
- ❖ Majid Al-Khatib, *Sans L'Allemagne*, Maison de safigraphe, Maroc, 2015
- ❖ Michel Pruner, *L'analyse du texte de théâtre*, Dunod, Paris, 1998
- ❖ Virgil Gheorghiu, *La vingt-cinquième heure*, Monique Saint-Come (traducteur), paris, Livre de Poche, 1972

Sitographie

- ❖ <https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/1975-v8-n1-etudlitt2199/500355ar/L'EXIL RECOMMENCE de Naïm kattan>
- ❖ <http://www.unjourunpoeme.fr/poeme/le-livre-de-la-pauvrete-et-de-la-mort>
- ❖ <http://www.cercle-enseignement.com/College/Sixieme/Dossiers-thematiques/L-exil>

المغترب بين الملاذ الآمن والحنين المر دراسة لبعض النصوص المسرحية

العراقية المعاصرة

إلهام حسن سلو *

المستخلص

تستمر صورة المسرح العراقي في المنفي في النمو بفضل عدد من الكُتّاب المسرحيين العراقيين الذين يعيشون في بلدان مختلفة حول العالم، ويواصلون بحثهم المستمر عن صياغة أماكنهم الخاصة والتعبير عن أفكارهم وتفاعلهم فيما يتعلّق بالواقع الذي يحيط بهم من خلال الفن المسرحي الذي يؤثّر على المسيرة التاريخية وعلى وعي ظروف الحياة والوجود.

تجربة الرجل المنفي ومعاناته وصعوباته وآماله تتشكّل على وفق مسؤوليته وردود الفعل تجاه ما يدور حوله، وتجسد أفعال العمل الدرامي ومحاولة الاستجابة للهموم وكسر الصمت تجاهها في مواجهة العنف والاعتراب والاستبداد والنفي القسري.

ويتناول هذا البحث معاناة المغتربين العراقيين من خلال شخصيات مسرحيتين عراقيتين: بدون ألمانيا لـ ماجد الخطيب وقطار الـ ٢٥ ساعة لـ زعل الماجدي.
الكلمات المفتاحية: الترجمة ، اللهجات العربية القديمة ، القرآن الكريم .

* أستاذ مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.